

Act

Chapter 23

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 ἀτενίσας δὲ <ὁ> Παῦλος τῷ συνεδρίῳ, εἶπεν, ἄνδρες, ἀδελφοί,
Nhìn-chằm-chằm rồi [-] Phao-lô vào tòa-công-luận, nói, Thưa-các anh-em,
[G0816](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#)
- ἐγὼ πάση συνειδήσει ἀγαθῇ, πεπολιτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι
tôi vớ-i-mọi lương-tâm tốt-lành, đã-sống trước-mặt Đức-Chúa-Trời cho-đến
[G1473](#) [G3956](#) [G4893](#) [G0018](#) [G4176](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0081](#)
- ταύτης τῆς ἡμέρας.
này [-] ngày.
[G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)

Phao-lô mắt chằm chỉ trên tòa công luận, nói rằng: Hỡi các anh em, trước mặt Đức Chúa Trời, tôi đã ăn ở trọn lương tâm tử tế cho đến ngày nay.

- 2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ,
[-] Rồi thầy-tế-lễ-cả A-na-nia ra-lệnh cho-những người-đứng-cạnh ông,
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G0367](#) [G2004](#) [G3588](#) [G3936](#) [G0846](#)
- τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.
đánh ông vào miệng.
[G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

Nhưng thầy tế lễ thượng phẩm là A-na-nia biểu mấy kẻ đứng gần Phao-lô vả miệng người.

- 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ
Bấy-giờ [-] Phao-lô vớ-i ông-ta nói, Đánh ngươi sẽ [-]
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5180](#) [G4771](#) [G3195](#) [G3588](#)
- Θεός, τοῖς κεκονιαμένε! καὶ σὺ, κάθη κρίνων με κατὰ τὸν
Đức-Chúa-Trời, hỡi-vách tô-trắng! Và ngươi, ngồi xét-xử tôi theo [-]
[G2316](#) [G5109](#) [G2867](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2521](#) [G2919](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#)
- νόμον, καὶ παρανομῶν, κελεύεις με τύπτεσθαι?
luật-pháp, mà phạm-luật, ra-lệnh tôi bị-đánh?
[G3551](#) [G2532](#) [G3891](#) [G2753](#) [G1473](#) [G5180](#)

Phao-lô bèn nói cùng người rằng: Hỡi bức tường tô trắng kia, Đức Chúa Trời sẽ đánh ông; ông ngồi để xử đoán tôi theo luật pháp, mà lại không kể luật pháp, biểu người đánh tôi!

- 4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ
Những-người rồi đứng-gần nói, [-] thầy-tế-lễ-cả của Đức-Chúa-Trời
[G3588](#) [G1161](#) [G3936](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G2316](#)
- λοιδορεῖς?
anh-dám-sí-nhục?
[G3058](#)

Những kẻ đứng đó nói rằng: Ngươi nhếc mồm thầy cả thượng phẩm của Đức Chúa Trời sao!

5	ἔφη	τε	ὁ	Παῦλος,	Οὐκ	ἴδειν,	ἀδελφοί,	ὅτι	ἐστὶν	ἀρχιερεύς;
	Nói	và	[~]	Phao-lô,	Tôi-không	biết,	anh-em-sí,	rằng	ông-ấy-là	thầy-tế-lễ-cả;
	G5346	G5037	G3588	G3972	G3756	G1492	G0080	G3754	G1510	G0749
	γέγραπται	γάρ,	ὅτι	Ἄρχοντα	τοῦ	λαοῦ	σου,	οὐκ	ἔρεις	κακῶς.
	đã-chép	vì,	rằng	Ngươi-lãnh-đạo	của	dân	ngươi,	không	được-nói	xấu.
	G1125	G1063	G3754	G0758	G3588	G2992	G4771	G3756	G2046	G2560

Phao-lô trả lời rằng: Hỡi anh em, tôi chẳng biết là thầy cả thượng phẩm; vì có chép rằng: Chớ sỉ nhục người cai trị dân mình.

6	γνοὺς	δὲ	ὁ	Παῦλος,	ὅτι	τὸ	ἐν	μέρος	ἐστὶν	Σαδδουκαίων,	τὸ
	Biết-được	rồi	[~]	Phao-lô,	rằng	[~]	một	phần	là	Sa-đu-sê,	[~]
	G1097	G1161	G3588	G3972	G3754	G3588	G1520	G3313	G1510	G4523	G3588
	δὲ	ἕτερον	Φαρισαίων,	ἔκραζεν	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ,	Ἄνδρες,	ἀδελφοί,		
	còn	phần-khác	Pha-ri-si,	kêu-lên	trong	[~]	tòa-công-luận,	Thưa-các	anh-em,		
	G1161	G2087	G5330	G2896	G1722	G3588	G4892	G0435	G0080		
	ἐγὼ	Φαρισαῖός	εἰμι,	υἱὸς	Φαρισαίων;	περὶ	ἐλπίδος	καὶ	ἀναστάσεως		
	tôi	là-người-Pha-ri-si	đây,	con	của-người-Pha-ri-si;	về	hy-vọng	và	sự-sống-lại		
	G1473	G5330	G1510	G5207	G5330	G4012	G1680	G2532	G0386		
	νεκρῶν	〈ἐγὼ〉	κρίνομαι.								
	kẻ-chết	[~]	tôi-bị-xét-xử.								
	G3498	G1473	G2919								

Phao-lô biết trong bọn họ phần thì người Sa-đu-sê, phần thì người Pha-ri-si, bèn kêu lên trước tòa công luận rằng: Hỡi anh em, tôi là người Pha-ri-si, con của dòng Pha-ri-si. Ấy là vì sự trông cậy của chúng ta và sự sống lại của những kẻ chết mà tôi phải chịu xử đoán.

7	τοῦτο	δὲ	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἐγένετο	στάσις	τῶν	Φαρισαίων	καὶ
	Điều-này	mà	ông	nói-xong,	xáy-ra	tranh-cãi	giữa	người-Pha-ri-si	và
	G3778	G1161	G0846	G2980	G1096	G4714	G3588	G5330	G2532
	Σαδδουκαίων,	καὶ	ἐσχίσθη	τὸ	πλήθος.				
	người-Sa-đu-sê,	và	chia-rẽ	[~]	đám-đông.				
	G4523	G2532	G4977	G3588	G4128				

Người vừa nói xong như vậy, thì sự cãi lầy nổi lên giữa người Pha-ri-si với người Sa-đu-sê, và hội đồng chia phe ra.

8	Σαδδουκαῖοι	〈μὲν〉	γὰρ	λέγουσιν	μὴ	εἶναι	ἀνάστασιν,	μήτε	ἄγγελον,
	Người-Sa-đu-sê	[~]	vì	nói	không	có	sự-sống-lại,	cũng-không	thiên-sứ,
	G4523	G3303	G1063	G3004	G3361	G1510	G0386	G3383	G0032
	μήτε	πνεῦμα;	Φαρισαῖοι	δὲ	ὁμολογοῦσιν	τὰ	ἀμφότερα.		
	cũng-không	thần-linh;	còn-người-Pha-ri-si	thì	nhận-cả	[~]	cả-hai.		
	G3383	G4151	G5330	G1161	G3670	G3588	G0297		

Vì chưng người Sa-đu-sê quyết rằng không có sự sống lại, cũng không có thiên sứ, thần chi hết, còn người Pha-ri-si lại nhận cả hai điều tin ấy.

9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ, ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων
 Xáy-ra ròi tiếng-la lớn, và, đứng-lên vài-người trong các-thầy-day-luật
[G1096](#) [G1161](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G0450](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#)

τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων, διεμάχοντο, λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν
 thuộc phe của người-Pha-ri-si, tranh-luận, nói-rằng, Không-có-gì sai
[G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1264](#) [G3004](#) [G3762](#) [G2556](#)

εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν
 chúng-tôi-tìm-thấy nơi [~] người này. Nếu-mà rồi thần-linh đã-phán
[G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1487](#) [G1161](#) [G4151](#) [G2980](#)

αὐτῷ, ἢ ἄγγελος? <μὴ θεομαχῶμεν>
 với-ông, hay thiên-sứ? chúng-ta-đừng chống-lại-Đức-Chúa-Trời.
[G0846](#) [G2228](#) [G0032](#) [G3361](#) [G2313](#)

Tiếng kêu la lớn liền dậy lên. Có mấy thầy thông giáo về dòng Pha-ri-si đứng dậy cãi lẫn cùng kẻ khác rằng: Chúng ta chẳng thấy trong người này có điều ác gì. Nào ai biết chẳng phải thần hoặc thiên sứ đã nói cùng người?

10 πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως, φοβηθεὶς ὁ χιλιάρχος, μὴ
 Lớn rồi xảy-ra tranh-cãi, sợ-rằng [~] quan-quân-trưởng, không-khéo
[G4183](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4714](#) [G5399](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3361](#)

διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβάν,
 bị-xé [~] Phao-lô bởi họ, ra-lệnh [~] quân-lính xuống,
[G1288](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5259](#) [G0846](#) [G2753](#) [G3588](#) [G4753](#) [G2597](#)

ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.
 giật-lấy ông khỏi giữa họ, dẫn-đi và vào [~] doanh-trại.
[G0726](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3319](#) [G0846](#) [G0071](#) [G5037](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

Vì sự rối loạn càng thêm, quân cơ e Phao-lô bị chúng phân thân chẳng, nên truyền quân kéo xuống, đặng cướp người ra khỏi giữa đám họ và đem về trong đồn.

11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ, ἐπιστὰς αὐτῷ, ὁ Κύριος εἶπεν, Θάρσει,
 [~] Rồi đêm-sau đêm, đứng-bên ông, [~] Chúa phán, Hãy-vững-lòng,
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G3571](#) [G2186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G2293](#)

ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε
 như vì người-đã-làm-chứng [~] về Ta tại Giê-ru-sa-lem, cũng-vậy người
[G5613](#) [G1063](#) [G1263](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3779](#) [G4771](#)

δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.
 phải cũng tại La-Mã làm-chứng.
[G1163](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4516](#) [G3140](#)

Qua đêm sau, Chúa hiện đến cùng người mà phán rằng: Hãy giục lòng mạnh mẽ, người đã làm chứng cho ta tại thành Giê-ru-sa-lem thế nào, thì cũng phải làm chứng cho ta tại thành Rô-ma thế ấy.

12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες συστροφὴν, οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν
 Sáng-ra rồi ngày, lập-mưu bè-đảng, [~] người-Do-Thái thề-nguyên
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G4160](#) [G4963](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0332](#)

ἑαυτοὺς, λέγοντες μὴτε φαγεῖν, μὴτε πιεῖν, ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν
 mình, nói-rằng không ăn, không uống, cho-đến-khi nào giết-được [~]
[G1438](#) [G3004](#) [G3383](#) [G5315](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0615](#) [G3588](#)

Παῦλον.
 Phao-lô.
[G3972](#)

Đến sáng, người Giu-đa họp đảng lập mưu, mà thề nguyện rằng chẳng ăn chẳng uống cho đến giết được Phao-lô.

13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα, οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν
 Có rồi hơn bốn-mươi-người, [-] đã-tham-gia [-] vụ-âm-mưu
[G1510](#) [G1161](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3588](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4945](#)

ποιησάμενοι,
 này.

[G4160](#)

| Có hơn bốn mươi người đã lập mưu đó.

14 οἵτινες, προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, εἶπαν,
 Họ, đến-gặp [-] các-thầy-tế-lễ-cả và [-] các-trưởng-lão, nói,
[G3748](#) [G4334](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3004](#)

Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς, μηδενὸς γεύσασθαι, ἕως οὔ
 Báng-lời-thề chúng-tôi-đã-thề-nguyên mình, không-gì ăn-uống, cho-đến-khi nào
[G0331](#) [G0332](#) [G1438](#) [G3367](#) [G1089](#) [G2193](#) [G3739](#)

ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.
 giết-được [-] Phao-lô.

[G0615](#) [G3588](#) [G3972](#)

| Họ đến kiểm các thầy tế lễ cả và các trưởng lão mà rằng: Chúng tôi đã thề với nhau rằng chẳng ăn chi hết cho đến lúc giết được Phao-lô.

15 νῦν οὖν ὑμεῖς, ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ
 Bây-giờ vậy các-ông, hãy-xin với quan-quân-trưởng cùng-với [-]
[G3568](#) [G3767](#) [G4771](#) [G1718](#) [G3588](#) [G5506](#) [G4862](#) [G3588](#)

συνεδρίῳ, ὅπως καταγάγη αὐτὸν εἰς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν
 tòa-công-luận, để đưa-xuống ông-ấy đến các-ông, như-là muốn xét-xử
[G4892](#) [G3704](#) [G2609](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3195](#) [G1231](#)

ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ; ἡμεῖς δὲ, πρὸ τοῦ ἐγγίσει
 chính-xác-hơn [-] về ông-ấy; còn-chúng-tôi thì, trước-khi [-] ông-ấy-đến-gần,
[G0199](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1448](#)

αὐτὸν, ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.
 ông-ấy, sẵn-sàng đã-sẵn để giết ông-ấy.
[G0846](#) [G2092](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0337](#) [G0846](#)

| Vậy bây giờ các ông với tòa công luận hãy xin quân cơ bắt nó đến đứng trước mặt các ông, như là muốn tra xét việc nó cho kỹ càng hơn nữa; còn chúng tôi sửa soạn sẵn để khi nó chưa đến đây thì giết đi.

16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου, τὴν ἐνέδραν,
 Nghe-biết rồi [-] con-trai của chị Phao-lô, [-] vụ-mai-phục,
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1747](#)

παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν, ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
 đến và vào vào trong [-] doanh-trại, báo-tin cho Phao-lô.
[G3854](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3972](#)

| Nhưng có con trai của chị Phao-lô biết được mưu gian ấy, đến nơi đồn, vào nói trước cho Phao-lô.

- 17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν, ἔφη, Τὸν
 Goi-lai rồi [-] Phao-lô một trong các-đại-đội-trưởng, nói, Chàng-trai
[G4341](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5346](#) [G3588](#)
- νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον; ἔχει γὰρ
 trẻ này hãy-dẫn đến [-] quan-quân-trưởng; cậu-ấy-có vì
[G3494](#) [G3778](#) [G0520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2192](#) [G1063](#)
- ἀπαγγεῖλαι τι αὐτῷ.
 điề-u-gi-đó-báo-tin điề-u-gi cho-ông-ấy.
[G0518](#) [G5100](#) [G0846](#)

Phao-lô bèn gọi một đội trưởng mà nói rằng: hãy đem gã trai trẻ này đến cùng quan quản cơ, chàng có việc muốn báo tin.

- 18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν, ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον, καὶ
 [-] Vậy rồi đem-theo cậu, dẫn-đến gặp [-] quan-quân-trưởng, và
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G3880](#) [G0846](#) [G0071](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#)
- φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος, προσκαλεσάμενός με, ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
 nói, [-] tù-nhân Phao-lô, gọi-tôi-lại tôi, nhờ-tôi chàng-trai [-]
[G5346](#) [G3588](#) [G1198](#) [G3972](#) [G4341](#) [G1473](#) [G2065](#) [G3778](#) [G3588](#)
- νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαῖσά σοι.
 trẻ-này dẫn-đến gặp ông, cậu-có điề-u-gi nói-với ông.
[G3495](#) [G0071](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2980](#) [G4771](#)

Vậy, đội trưởng đem chàng đi, dẫn đến nhà quản cơ, và thưa rằng: Tên tù Phao-lô có gọi tôi biểu đem gã trai trẻ này đến cùng quan, chàng có việc muốn nói.

- 19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος, καὶ ἀναχωρήσας
 Năm-tay rồi [-] tay cậu, [-] quan-quân-trưởng, và dẫn-ra-riêng,
[G1949](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G0402](#)
- κατ' ἰδίαν, ἐπυνθάνετο, Τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι;
 riêng tư, hỏi, Điề-u-gi là mà cháu-có để-báo-tin cho-ta?
[G2596](#) [G2398](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0518](#) [G1473](#)

Quản cơ nắm tay người trai trẻ, kéo xê ra, hỏi rằng: Người có việc gì báo tin cùng ta?

- 20 εἶπεν δὲ, ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως
 Cậu-nói rồi, rằng [-] Người-Do-Thái đã-đồng-ý để xin ông, để
[G3004](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4934](#) [G3588](#) [G2065](#) [G4771](#) [G3704](#)
- αὔριον τὸν Παῦλον, καταγάγης εἰς τὸ συνέδριον, ὡς μέλλον τι
 ngày-mai [-] Phao-lô, đưa-xuống trước [-] tòa-công-luận, như-là muốn điề-u-gi
[G0839](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2609](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4892](#) [G5613](#) [G3195](#) [G5100](#)
- ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.
 chính-xác-hơn hỏi-thêm về ông-ấy.
[G0199](#) [G4441](#) [G4012](#) [G0846](#)

Thưa rằng: Người Giu-đa đã định xin quan, đến ngày mai, bắt Phao-lô đứng trước tòa công luận, như là họ muốn tra xét việc của người cho kỹ càng hơn.

21	σὺ	οὖν	μὴ	πεισθῆς	αὐτοῖς.	ἐνεδρεύουσιν	γὰρ,	αὐτὸν,	ἐξ	αὐτῶν
	Ông	vậy	đừng	nghe-theo	họ.	Mai-phục	vì,	ông-ấy,	trong	họ
	G4771	G3767	G3361	G3982	G0846	G1748	G1063	G0846	G1537	G0846
	ἄνδρες	πλείους	τεσσεράκοντα,	οἵτινες	ἀνεθεμάτισαν	ἑαυτοῦς,	μήτε	φαγεῖν	μήτε	
	ngườì	hơn	bốn-mươi,	họ	đã-thề-nguyền	mình,	không	ăn	không	
	G0435	G4119	G5062	G3748	G0332	G1438	G3383	G5315	G3383	
	πειῖν,	ἕως	οἷ	ἀνέλωσιν	αὐτόν;	καὶ	νῦν	εἰσιν	ἔτοιμοι,	
	uống,	cho-đến-khi	nào	giết-đuợc	ông-ấy;	và	bây-giờ	họ-đã-sẵn-sàng	sẵn-sàng,	
	G4095	G2193	G3739	G0337	G0846	G2532	G3568	G1510	G2092	
	προσδεχόμενοι	τὴν	ἀπὸ	σοῦ	ἐπαγγελίαν.					
	chờ-đợi	[~]	lời-từ	của-ông	đồng-ý.					
	G4327		G3588	G0575	G4771	G1860				

Nhưng xin quan chớ tin họ, vì có hơn bốn mươi người trong bọn họ lập kế hại Phao-lô, đã thề nguyện với nhau chẳng ăn uống chi hết trước khi chưa giết được người; hiện bây giờ, họ đã sẵn sẵn, chỉ đợi quan trả lời đó thôi.

22	ὁ	μὲν	οὖν	χιλίαρχος	ἀπέλυσε	τὸν	νεανίσκον,	παραγγείλας,		
	[~]	Vậy	rồi	quan-quân-trưởng	cho-chàng-trai-đi	[~]	chàng-trai,	dặn-ràng,		
	G3588	G3303	G3767	G5506	G0630	G3588	G3495	G3853		
	μηδενὶ	ἐκλαλήσαι	ὅτι	ταῦτα	ἐνεφάνισας	πρὸς	ἐμέ.			
	Đừng-nói-vớì-ai	kể-lại	rằng	những-điều-này	cháu-đã-báo	cho	ta.			
	G3367	G1583	G3754	G3778	G1718	G4314	G1473			

Quan cơ cho gã trai trẻ ấy về, cấm không cho nói với ai về điều người đã tỏ ra cùng mình.

23	Καὶ	προσκαλεσάμενός	τινας	δύο	τῶν	ἑκατονταρχῶν,	εἶπεν,	Ἔτοιμάσατε		
	Và	gọi-lại	vài	hai	trong	các-đại-đội-trưởng,	nói,	Hãy-chuẩn-bị		
	G2532	G4341	G5100	G1417	G3588	G1543	G3004	G2090		
	στρατιώτας	διακοσίους,	ὅπως	πορευθῶσιν	ἕως	Καισαρείας,	καὶ	ἰππεῖς		
	lính	hai-trăm,	để	đi	đến	Sê-sa-rê,	và	lính-ky-binh		
	G4757	G1250	G3704	G4198	G2193	G2542	G2532	G2460		
	ἑβδομήκοντα,	καὶ	δεξιολάβους	διακοσίους,	ἀπὸ	τρίτης	ῥάρας	τῆς	νυκτός.	
	bảy-mươi,	và	lính-cầm-giáo	hai-trăm,	vào	giờ-thứ-ba	giờ	của	đêm.	
	G1440	G2532	G1187	G1250	G0575	G5154	G5610	G3588	G3571	

Đoạn, quan cơ đòi hai viên đội trưởng, dặn rằng: Vừa giờ thứ ba đêm nay, hãy sẵn sẵn hai trăm quân, bảy mươi lính kỵ, hai trăm lính cầm giáo, đặng đi đến thành Sê-sa-rê.

24	κτῆνη	τε	παραστῆσαι,	ἵνα	ἐπιβιβάσαντες	τὸν	Παῦλον,	διασώσωσι	πρὸς	
	Súc-vật	cũng	chuẩn-bị,	để	đưa-lên-ngựa	[~]	Phao-lô,	đưa-an-toàn	đến	
	G2934	G5037	G3936	G2443	G1913	G3588	G3972	G1295	G4314	
	Φήλικα	τὸν	ἡγεμόνα,							
	Phê-lích	[~]	tổng-đốc.							
	G5344	G3588	G2232							

Lại cũng phải sẵn ngựa nữa, để đưa Phao-lô vô sự đến nơi quan tổng đốc Phê-lít.

25	γράψας	ἐπιστολὴν,	ἔχουσαν	τὸν	τύπον	τοῦτον:				
	viết	thư,	có	[~]	nội-dung	như-sau:				
	G1125	G1992	G2192	G3588	G5179	G3778				

Người lại viết cho quan đó một bức thư như sau này:

26	Κλαύδιος	Λυσίας,	τῷ	κρατίστῳ	ἡγεμόνι,	Φήλικι,	χαίρειν.			
	Cla-đi-u	Ly-si-a,	kính-gửi	nguyên-đức	tổng-đốc,	Phê-lích,	xin-chào.			
	G2804	G3079	G3588	G2903	G2232	G5344	G5463			

Cơ-lốt Ly-sia chúc bình an cho quan lớn tổng đốc Phê-lít!

- 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον, συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα
Người đàn-ông này, bị-bắt bởi [-] người-Do-Thái, và sắp
[G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G4815](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3195](#)
- ἀναρῆσθαι ὑπ' αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι, ἐξιλάμην, μαθὼν
bị-giết bởi họ, tới-đến cùng-với [-] quân-lính, giải-cứu, biết-đươc
[G0337](#) [G5259](#) [G0846](#) [G2186](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4753](#) [G1807](#) [G3129](#)
- ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.
rằng là-công-dân-La-Mã ông-ấy-là.
[G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)

Dân Giu-đa đã bắt người này, toan giết đi, khi tôi đã đem quân đến thành lình mà cướp người ra khỏi, vì đã nghe người là quốc dân Rô-ma.

- 28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ,
Muốn và biết-rõ [-] lý-do mà vì-sao họ-cáo-buộc ông-ấy,
[G1014](#) [G5037](#) [G1921](#) [G3588](#) [G0156](#) [G1223](#) [G3739](#) [G1458](#) [G0846](#)
- κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,
tôi-đưa-xuống trước [-] tòa-công-luận của-họ.
[G2609](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4892](#) [G0846](#)

Bởi tôi muốn biết vì cứ nào họ cáo người, nên giải người đến tòa công luận.

- 29 ὃν εἶρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν;
Ông-ấy tôi-thấy bị-cáo-buộc về những-vấn-đề thuộc luật-pháp của-họ;
[G3739](#) [G2147](#) [G1458](#) [G4012](#) [G2213](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#)
- μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν. ἔχοντα ἔγκλημα,
không-có-gì nhưng đáng chết hay tù-đày. Có-đươc lời-buộc-tội.
[G3367](#) [G1161](#) [G0514](#) [G2288](#) [G2228](#) [G1199](#) [G2192](#) [G1462](#)

Tôi thấy người bị cáo mấy việc về luật pháp họ, nhưng họ không kiện người về một tội nào đáng chết hay đáng tù cả.

- 30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλής εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἔξαιτης
Khi-đươc-báo rồi cho-tôi âm-mưu chống-lại [-] người-này sẽ-có, lập-tức
[G3377](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1917](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1510](#) [G1824](#)
- ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν [τὰ]
tôi-gửi đến ngài, cũng-truyền cả [-] những-người-cáo-buộc trình-bày [-]
[G3992](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3853](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2725](#) [G3004](#) [G3588](#)
- πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.
lời-cáo-buộc ông-ấy trước-mặt ngài.
[G4314](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4771](#)

Song tôi có nghe người ta tính kế hại người này, nên lập tức sai người đến nơi quan, và cũng cho các kẻ cáo người biết rằng phải đến trước mặt quan mà đối nại.

- 31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς, ἀναλαβόντες τὸν
Vậy rồi thì lính, theo [-] lệnh-đã-truyền cho-họ, đem-theo [-]
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1299](#) [G0846](#) [G0353](#) [G3588](#)
- Παῦλον, ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα.
Phao-lô, dẫn-đi suốt đêm đến [-] An-ti-ba-tơ-rít.
[G3972](#) [G0071](#) [G1223](#) [G3571](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0494](#)

Vậy, quân lính đem Phao-lô đi theo như mạng lệnh mình đã lãnh đương ban đêm, điệu đến thành An-ti-ba-tri.

32 τῆ δὲ ἐπαύριον, ἔασαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ,
 [-] Rði hòm-sau, đẽ-lại [-] lính-ky-binh tiếp-tục-đi cùng-với ông,
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1439](#) [G3588](#) [G2460](#) [G0565](#) [G4862](#) [G0846](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν --
 còh-họ-trở-về về [-] doanh-trại—
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

| Sáng ngày, lính kỵ đi với người, còn quân khác trở về đõn.

33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ
 họ vào tại [-] Sê-sa-rê, và trao [-] thư cho
[G3748](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2542](#) [G2532](#) [G0325](#) [G3588](#) [G1992](#) [G3588](#)

ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
 tống-đốc, cũng-đặt cũng [-] Phao-lô trước-mặt-ông.
[G2232](#) [G3936](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0846](#)

| những người này tới thành Sê-sa-rê, đưa thư cho quan tổng đốc và đem nộp Phao-lô.

34 ἀναγνούς δὲ, καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ
 đọc-xong rồi, và hỏi từ tỉnh-nào tỉnh ông-là, và
[G0314](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1905](#) [G1537](#) [G4169](#) [G1885](#) [G1510](#) [G2532](#)

πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,
 biết-đươc rằng từ Si-li-si,
[G4441](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2791](#)

| Quan tổng đốc đọc thư rồi, bèn hỏi Phao-lô vốn ở tỉnh nào, vừa biết người quê tỉnh Si-li-si,

35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου
 Ta-sẽ-nghe ngươi, ông-nói, khi cũng [-] những-người-cáo-buộc của-ngươi
[G1251](#) [G4771](#) [G5346](#) [G3752](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2725](#) [G4771](#)

παραγέωνται, κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.
 đến-đủ, ra-lệnh trong [-] dinh của Hê-rốt giam-giữ ông.
[G3854](#) [G2753](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G2264](#) [G5442](#) [G0846](#)

| thì rằng: Lúc nào bọn nguyên cáo đến đây, ta sẽ nghe ngươi. Đoạn, truyền giữ Phao-lô lại trong nơi công đàng Hê-rốt.